SALES CONTRACT - HỢP ĐỒNG MUA BÁN

**Contact No合同号/ Hợp đồng số :** THM202404

**Date日期/ Ngày: 2024/04/01**

**BETWEEN（买方）Bên :** **CÔNG TY THHH CÔNG NGHỆ NA NO THẾ HỆ MỚI**

**Address/Điah chỉ :** Tổ 4, Ấp 3, Xã An Phước, Huyện Long Thành, T. Đồng Nai

**Tel/Điện thoại:** 0328811181

**Fax/ số Fax:**

**Business code/Tax code:** Mã kinh doanh/ Mã số thuế: 3603514071

**Represented by/Đại diện:** LI ZILIANG

Hereinafter called THE BUYER./ Sau đây được gọi là Người Mua

**AND（卖方）/Và bên: GUANGZHOU HAOQI TRADING CO.LTD**

**Address/Địa chỉ:** ROOM 220,ROOM 204,8 DASHA NORTH ROAD,H UANGPU DISTRICT, GUANGZHOU,CHINA

**Tel/Số điện thoại:**

Hereinafter called THE SELLER/ Dưới đây được gọi là người bán.

It has been agreed that the Seller commits to sell and the Buyer commits to buy commodity under the following terms and conditions:

Hai bên đã thỏa thuận người bán cam kết bán và người mua cam kết mua mặt hàng theo các diều khoản và điều kiện bên dưới:

**1/ COMMODITY- QUANTITY -TOTAL AMOUNT (MẶT HÀNG –SỐ LƯỢNG – TỔNG SỐ TIỀN)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **Product name/ Tên sản phẩm** | **Quanlity**  **số lượng** | **Unit price**  **Đơn giá (USD)** | **Total price**  **Thành tiền**  **（USD）** |
| 1 | Ceramic polishing Nano Liquid | 560 KG | 0,3 | 168 |
| 2 | Edging Wheel | 1210 PCS | 10 | 12.100 |
| 3 | Grinding Block | 43.488 PCS | 0,5 | 12.415 |
|  | Totally Tổng cộng |  |  | **34.012** |

**Note**: Totally price is not including wooden package, delivery fee and custom fee / Tổng giá đơn hàng không bao gồm phí thùng gỗ đóng hàng, phí vận chuyển và phí khai báo hải quan.

- Delivery time /Điều kiện giao hàng: No later than 15 days after ordering/ Chậm nhất 15 ngày sau khi nhận đặt hàng

- Payment terms: Payment within 90 days after receiving goods in Hai Phong/ Thanh toán trong vòng 90 ngày sau khi nhận hàng tại Hải Phòng

**Bank Information:**

Name: CHINA CONSTRUCTION BANK HUNAN BRANCH

BANK ADDRESS: **NO 51 BINHE ROAD,LILING ,HUNAN CHINA**

Swift Code: PCBCCNBJHUX

CNAPS: **105552509278**

Beneficiary’ s account : 4305016266300001302

**3/ PAYMENT:**

- Payment within 90 days after receiving goods in Hai Phong/ Thanh toán trong vòng 90 ngày sau khi nhận hàng tại Hải Phòng

Beneficiary’s Information/Thông tin bên bên nhận:

Beneficiary’s Bank Name/Tên ngân nhận: CHINA CONSTRUCTION BANK HUNAN BRANCH

Beneficiary’s Bank Address/Địa chỉ ngân hàng nhận: **NO 51 BINHE ROAD,LILING ,HUNAN CHINA**

Beneficiary’s Account No/ số tài khoản người nhận.:: 4305016266300001302

Bank Swift Code/ Mã Swift ngân hàng: PCBCCNBJHUX

BANK TEL/ số điện thoại ngân hàng: **0086 731 23657750**

**4/ DELIVERY/Giao hàng:**

- Destination Port/ Cảng đến: HAIPHONG, VIETNAM

**5/ EXPORT DOCUMENTS/ Tài liệu xuất khẩu:**

- Bill of Lading marked “Freight Collect”. /Bill vận chuyển ghi hàng hóa vận chuyển.

- Certificate of Original/chứng nhận nguồn gốc.

**6 / INSURANCE AND INSPECTION, QUALITY, QUALITY CONTROL AND WARRANTIES:/ Bảo hiểm và kiểm tra, kiểm soát chất lượng số lượng và chế độ bảo hành**

- Insurance: Buyer responsible for purchasing insurance from the port of loading goods on to warehouse/

bảo hiểm; Người mua chịu trách nhiệm bảo hiểm hàng hóa từ cảng bốc dỡ về kho.

- Certificate for truck weight on cargo container at the seller responsible warehouse/

giấy chứng nhận về trọng lượng của hàng hóa trên công do người bán chịu trách nhiệm ở kho.

- The seller must check the quality of goods before shipment (Test 1). Seller's expense/

Người bán phải kiểm tra chất lượng hàng hóa trước khi xuất hàng. Phí tổn do người bán chịu.

- Check if the need for a second test, analyzing the results certified, costs for buyer's check./

Nếu cần kiểm tra lần 2, kiểm tra và chứng nhận phân tích thì do người mua chịu phí.

- The difference between the results of the first examination and test results are 2nd 2nd test results are crucial. In case there is a difference in quantity or quality. The purchaser may require the seller to pay the compensation and the lack of innovation of products of poor quality goods.

- Nếu có sự khác biệt giữa mẫu đầu tiên và kết quả test lần 2 thì lấy kết quả test lần hai làm chuẩn. Trường hợp có sự khác biệt về số lượng và chất lượng. Thì người mua có thể yêu cầu người bán bồi thường và thiếu sự đổi mới về sản phẩm và yếu kém về chất lượng.

Guarantee/ Bảo hành:

- Goods are warranted for 12 months from date of manufacture. During the warranty period if faulty goods by manufacturers will be renewed for the buyer to buy the next time

- Hàng hóa được bảo hành 12 tháng kể từ ngày sản xuất. Trong quá trình bảo hành nếu hàng hóa bị lỗi của nhà sản xuất thì sẽ được đổi mới cho người mua trong lần mua tiếp theo.

- The Seller shall not be liable for any damage resulting from incorrect or improper operation specifications of the Purchaser.

Người mua sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ việc hỏng hóc do sử dụng không đúng nguồn điện hoặc sử dụng của người mua.

**7 / CASE OF FORCE MAJEURE/TRƯỜNG HỢP BẤT KHẢ KHÁNG:**

**7.1** In any circumstance beyond the control of each party, which affect the obligation to implement all or part of each contract, the time specified to perform the obligation will be extended by lengthening the period as a result of the force majeure case caused. These events (hereinafter referred to as "Force Majeure") including but not limited to:

Trong bất cứ hoàn cảnh nào nằm ngoài tầm kiểm soát của mỗi bên hay những trường hợp bất khả kháng khác gây ảnh hưởng đến nghĩa vụ thi hành các điều khoản trong hợp đồng thì sẽ được thực hiện bằng cách kéo dài thêm thời gian thi hành. Những trường hợp (được gọi là bất khả kháng) bao gồm nhưng không hạn chế bởi những trường hợp sau:

**7.2** Natural disasters including Hurricanes, earthquakes, floods or any other form of natural causes due to which power and its devastation can not be foreseen or against.

Thảm họa thiên nhiên bao gồm Bão, lũ lụt, động đất hay những thảm họa thiên nhiên khác mà chúng ta không thể thấy trước hay chống lại được.

**7.3** War (declared or undeclared), hostilities, invasion, operation of external enemies, threatening or preparing for war, riot, insurrection, public disturbance, insurrection, revolution, civil war, the strikes, sabotage of workers.

Chiến tranh (chính thức hoặc không chính thức), thù địch, xâm lược, hoạt động thù địch bên ngoài, đe dọa hoặc chuẩn bị cho chiến tranh, bạo loạn, nổi loạn, gây rối công cộng, nổi dậy, cách mạng, nội chiến, đình công, hay sự phá hoại của người lao động.

**7.4** Although mentioned above, neither party shall be exempted from payment of maturity for its obligations due to any force majeure reasons.

Mặc dù đã đề cập ở trên, không bên nào được miễn thanh toán những khoản đến hạn thanh toán vì bất cứ lý do bất khả kháng nào.

**8 / ARBITRATION ECONOMIC AND THE GOVERNING LAW OF CONTRACT :**

TRỌNG TÀI KINH TẾ VÀ LUẬT QUY ĐỊNH CỦA HỢP ĐỒNG

Economic Arbitration:

Trọng tài kinh tế

**8.1** All the different issues or disputes arising from this contract or written agreement relating to the implementation of the contract shall be resolved by the mediation efforts between the parties.

Tất cả những vấn đề phát sinh, tranh chấp, những văn bản liên quan đến thi hành hợp đồng này sẽ được giải quyết trên sự nỗ lực hòa giải giữa cả 2 bên.

**8.2** Any dispute or difference related to contracts that can not be resolved on the basis of the mediation will be settled at the International Arbitration Centre in Vietnam (referred to as the Law) with three referees appointed as prescribed by law.

Location arbitrate in international arbitration center of Vietnam put in office and industrial trade of Vietnam. Vietnam's procedural law will apply in the case of arbitration law does not mention.

Any dispute will be resolved under the terms of contracts and other agreements related to the performance of the contract, otherwise it would apply the law of Vietnam, without reference to other laws.

Những điểm không đồng thuận hay tranh chấp khác liên quan đến hợp đồng mà không thể giải quyết bằng sự đồng thuận của 2 bên sẽ do Tòa án trọng tài quốc tế tại Việt Nam (theo luật) phán xử với 3 trọng tài được chỉ định theo luật.

**8.3** The ruling of the arbitration shall be recorded in writing, the final decision will be binding and responsibilities of both parties.

Quyết định của trọng tài sẽ được ghi bằng văn bản, quyết định cuối cùng sẽ là ràng buộc và trách nhiệm của cả hai bên.

**8.4** The arbitration costs and / or other costs shall be borne by the collection of payment.

Chi phí trọng tài và / hoặc các chi phí khác phải chịu do thu tiền thanh toán.

**8.5** Vietnamese is the language used in arbitration.

Tiếng Việt là ngôn ngữ sử dụng trong trọng tài phân xử

The governing law of the contract:

Luật quy định của hợp đồng

Law governing the contract will be the laws of the Socialist Republic of Vietnam.

Luật quy định của hợp đồng sẽ theo luật của nước CHXHCN Việt Nam

**9/ AMENDMENT/ALTERATION:**

Any amendment or supplement contract will only be valid if the representative has competence of both parties signing the amended and supplemented. Written amendments and supplements will be an integral part of the British and Vietnamese dong. Tieng will be used in all transactions and communications between the two sides.

**9/ SỬA ĐỔI HỢP ĐỒNG:**

Bất kỳ một sự sửa đổi hay bổ sung hợp đồng sẽ chỉ có giá trị nếu như được đại diện có thẩm quyền của hai bên ký vào văn bản sửa đổi, bổ sung. Văn bản sửa đổi, bổ sung này sẽ là một phần không tách rời của hợp đồng.Tiếng Anh và Tiếng Việt sẽ được sử dụng trong tất cả các giao dịch, thông tin liên lạc giữa hai bên.

**10/ LANGUAGES AND MEASUREMENT SYSTEMS:**

- All transactions and communications between the two parties including notices, requests, agreements, offer or suggestions will be made in English or Vietnamese. All the drawing, description technically, reports or other documents will be drafted in English.

- All documents attached to the contract will follow the system and on the day Solar calendar, except other provision.

**10 / NGÔN NGỮ VÀ HỆ THỐNG ĐO:**

- Tất cả giao dịch và liên lạc giữa hai bên bao gồm thông báo, yêu cầu, thỏa thuận, chào hàng hay đề nghị sẽ được thực hiện bằng tiếng Anh hoặc tiếng Việt. Tất cả các bản vẽ, mô tả kỹ thuật, báo cáo hay các tài liệu khác sẽ được soạn thảo bằng tiếng Anh.

- Tất cả các tài liệu kèm theo hợp đồng sẽ theo hệ thống đo tiêu chuẩn quốc tế và ngày là ngày

dương lịch, ngoại trừ có các quy định khác.

|  |  |
| --- | --- |
| **THE SELLER**  **BÊN BÁN**  远波电子章 | **THE BUYER**  **BÊN MUA** |